

# Les nouvelles

novembre 2011

de l'Alliance française d'Auckland



9A Kirk Street, Grey Lynn P.O. Box 78329 Grey Lynn, Auckland 1245 P: +64 9 376.0009 F: +64 9 376.0098E: [alliance@ihug.co.nz](mailto:alliance@ihug.co.nz) [www.alliance-francaise.co.nz](http://www.alliance-francaise.co.nz)



## Une pétanque franco-néo-zélandaise



La finale de la Coupe du Monde de rugby, opposant la France aux All Blacks, fut superbe, dimanche 23 octobre, au stade Eden Park. Toute la Nouvelle-Zélande et le reste de la planète ont savouré ce match haletant devant leurs écrans de télévision, dans les rues ou au stade.

A l'Alliance Française d'Auckland, nous étions ravis que la France soit encore en lice, pour le plaisir de sortir une dernière fois notre béret et nos drapeaux. Nous nous sommes également saisis de l'occasion, quelques jours auparavant, pour organiser un tournoi amical de pétanque entre Français et Néo-Zélandais. Cette compétition cordiale a permis de mettre en scène avec légèreté et sans enjeu, les deux équipes qui allaient s'affronter pour remporter la Coupe William Webb Ellis. Jeudi 20 octobre, près

(Suite à la page 8)



Check out our **ALL NEW** website, [www.alliance-francaise.co.nz](http://www.alliance-francaise.co.nz) Thinking of taking one of our French language courses? - take our **Free Online Test** and find your level!



You will also find information on French Courses, upcoming Events, our Library, the Online Version of Les Nouvelles, plus **Online Membership Application**.

*Our Open Day last month was a great success! Not only did we have a very enthusiastic response from new students, but we also diverted a party of Les Bleus supporters from the RWC 'Fan Trail', lured apparently by the Bleu-blanc-rouge hoisted outside. Returned home to Paris, one of them writes...*

- page 5

### Activities and events with the Alliance Française:

- ▶ Les Trempeurs (Alliance Tramping Club) - next outing: Whangaroa harbour.
- ▶ November Book Club - *L'Élegance du hérisson*
- ▶ Ciné Club: *Tomboy*
- ▶ In December: **AFA End-of-year Fête**

- page 3:

### *Tintin* - by Steven Spielberg and Peter Jackson

- page 9.



Study in France! Deadline for scholarship applications is 31 December .See page 6 for details.



From the President

*It's hard to believe that it's November already and we're now into the fourth term; Christmas will be upon us soon!*

*The Rugby World Cup has come and gone – although the Cup itself remains! It has been a great pleasure helping to host Les Bleus and all their supporters who travelled so far to get behind their team. The DELF/DALF examinations take place this month, and we have just sent out certificates to all the Secondary School students who took part in the Concours Oral.*

*The Alliance aims to be the very best provider of quality French language teaching in New Zealand and our active involvement with officially recognised examinations and with the schools reflects that commitment. We are always looking at ways to develop and improve our language classes and rely on our students to provide feedback so, if you have ideas which would help you in your learning, please get in touch with Aude.*

*On the cultural events side, we are strengthening our bonds with the French community in Auckland and will continue to present a varied programme of events so we can all enjoy the experience of French language and culture.*

*Finally, it is with great pleasure that we welcome our new Délégué Général (responsible for the coordination of all the Alliances in New Zealand), Jean-Marc Dépierre, who will be based at our Alliance. Jean-Marc also holds the position of Directeur Général of the Alliance Française d'Auckland, and will work closely with us assisting us to build the profile of our Alliance and developing our range of services.*

*This appointment is a reflection of the confidence that the French Ambassador to New Zealand, S.E. Francis Etienne, has in our Alliance and in our ability to promote French language and culture in Auckland.*

A bientôt

John Martins

## French Courses at the Alliance Française d'Auckland

The Alliance Française d'Auckland provides a unique language service. **All teachers are qualified French native speakers.** Interact, communicate and work in small groups of 5-12 people using the most advanced audio-visual methods. The majority of our classes are held at the Alliance, 9 Kirk Street, Grey Lynn.

### ➡ Standard Courses

2 HOURS/WEEK FOR 10 WEEKS- \$320- FROM MONDAY TO THURSDAY

Develop and improve written and spoken skills in a dynamic and interactive classroom environment.

### ➡ Intensive Courses

DURING SCHOOL HOLIDAYS. 2 HOURS/DAY FOR 1 WEEK- \$160/WEEK- \$320/2 WEEKS- FROM MONDAY TO FRIDAY

Improve your listening and speaking skills quickly. Become more confident and have fun speaking French!

### Specialised Courses

#### ➡ Conversation Classes

Improve your conversational French using clippings from French newspapers, video or magazine articles. The aim is to build your confidence and ability to speak French in a group, about everyday life topics.

#### ➡ French for Travellers (NEW BEGINNERS ONLY)

\$265/SESSION (class held on Saturday mornings)

If you are planning a trip to France and want to make the difference with some knowledge of the local language, this course is made for you!

#### ➡ Preparation for DELF/DALF exams

\$350/10 WEEKS (class held on Saturday mornings)

Obtain an official qualification from the French Ministry of Education to certify your competency in the French language!

## Children's Courses

Did you know? Young children who hear foreign speech will find it easier to learn a foreign language later in life. That is why, at the Alliance Française d'Auckland, we are developing our children's and teenagers' classes. You will find classes for 2 to 16 year olds, Intensive Holiday Programme for 5 to 10 olds and one to one lesson for your child's specific needs and demands.

1 HOUR / WEEK FOR 10 WEEKS - \$155

### ➡ Term Classes

### ➡ Holiday Programme

FOR 5 TO 10 YEAR OLDS - \$250/WEEK - FROM MONDAY TO FRIDAY

A fun way to learn French during the holiday! Cooking, singing, acting, craft activities, visits...

---

#### Les Nouvelles de l'Alliance Française d'Auckland

Contributors: Lolita Haurat, Derya Üregen. Translations: Rosemary Arnoux. Editor: David Elliott.



# Activities and Events at the Alliance Française

Term Four final week: 19-23 December

## Les Trempeurs (Alliance Tramping Club)

- for next outing: Le "Nez du Duc" (The duke's nose) à Whangaroa harbour. Sur le weekend du 26 et 27 novembre, la marche se fera le samedi 26 novembre. Nous nous retrouvons à Tauranga Bay

vendredi soir ou le samedi matin. Comptez quatre heures de route d'Auckland (prendre directions : Whangarei, Kawakawa, Kerikeri, Kaeo puis Tauranga Bay.)

see: [www.lestrempeurs.blogspot.com](http://www.lestrempeurs.blogspot.com) for further details



## Ciné Club at the Bridge-way Cinema. Once a month.

Next movie: **Tomboy**  
Monday 28 November

Monday 28 November  
7.15pm: reception  
7.45pm: film—Ticket: \$14 (glass of wine included)



**Alliance Française d'Auckland**  
**Christmas function**  
**Saturday 3 December 2011.**  
**Barbecue, games for all,**  
**sandcastles - and more!**

NOTE: Due to unforeseen circumstances, the Rally-Chasse aux trésors has had to be postponed until early next year. Our apologies to those who had already registered. The new date is Saturday, 24 March, 2012.



The Alliance Française d'Auckland is now on Facebook®. Go to: <http://www.facebook.com/pages/Auckland/Alliance-Francaise-dAuckland/104707949563175> and join us.

## Book Club: Novembre

Muriel Barbery  
*L'Élégance du hérisson*



« Je m'appelle Renée, j'ai 54 ans et je suis la concierge du 7 rue de Grenelle un immeuble bourgeois. Je suis veuve, petite, laide, grassouillette, j'ai des oignons aux pieds et, à en croire certains matins auto-incommodants, une haleine de mammoth. Mais surtout, je suis si conforme à l'image que l'on se fait des concierges qu'il ne viendrait à l'idée de personne que je suis plus lettrée que tous ces riches suffisants. »

« Je m'appelle Paloma, j'ai douze ans, j'habite au 7 rue de Grenelle dans un appartement de riches. Mais depuis très longtemps, je sais que la destination finale, c'est le bocal à poissons, la vacuité et l'ineptie de l'existence adulte. Comment est-ce que je le sais ? Il se trouve que je suis très intelligente. Exceptionnellement intelligente, même. C'est pour ça que j'ai pris ma décision : à la fin de cette année scolaire, le jour de mes treize ans, je me suiciderai. »

*L'Élégance du hérisson*, immense succès en librairie, est le livre du mois de novembre. C'est l'histoire de deux personnes, vivant dans le même bâtiment mais de milieu social différent. Elles ont pourtant un point commun : elles sont plus intelligentes et cultivées qu'elles n'y paraissent. Leur rencontre et leur amitié vont entraîner de grands changements dans leur vie.

This month, the Book Club is dedicated to Muriel Barbery and her story *L'Élégance du hérisson*, published in 2006. This best-seller tells the story of the concierge of an apartment building, Renée Michel, an autodidact in literature and philosophy who keeps her interests hidden, and Paloma, a precocious twelve-year-old girl who has decided to commit suicide on her 13th birthday. Their meeting and their friendship are going to change their lives!

- Derya Üregen

When: Wednesday 30th November from 4.30pm to 5.30pm

Where: The Library of the Alliance Française of Auckland.

## Next Writer in Residency at Randell Cottage

**Florence Cadier** French journalist, author of young adult novels

**Duration of residency:** December 2011 through to May 2012

**Previous writer's residencies undertaken:** In the Val de Nièvre (France), Tunisia and Bulgaria



This year she has undertaken a course in screenplay adaptation of young adult novels at the prestigious Parisian educational institute FEMIS (French National School for Higher Education in Image and Sound).

Florence Cadier began writing children's stories and young adult novels in 1995, inspired by her two children, Bastien and Valentine. Some of her books such as *Qui est Laurette?* (Who is Laurette?), *Les miens aussi* (Mine too), *Ils divorcent* (They are getting divorced), *24 histoires pour attendre Noël* (24 stories for the lead-up to Christmas) and *Dessine avec Mila...* (Drawing with Mila) have been translated into several other languages. *Le rêve de Sam* (Sam's Dream) published by Gallimard in 2008, was awarded a number of prizes, including the Historic Novel award from the Town of Poitiers (Romain Historique de la Ville de Poitiers) and the Literary AITerre Ado prize. As well as writing, Florence also holds writing workshops for children.

During her six month stay in Wellington, Florence will have the opportunity to take part in exchanges with the New Zealand public (adults, adolescents and children) through lectures and writing workshops. She will also take part in conferences in New Zealand's various Alliances françaises and universities, where she will have the pleasure of carrying out discussions with readers. A number of visits to New Zealand schools, especially to French classes, have also been planned. Through these encounters, in which she will provide some sort of training, possibly focused on the creation of a school newspaper, Florence Cadier hopes that the students will be able to benefit from her experience as a journalist. Finally, as part of the Randell Cottage Writers' Residency, and in conjunction with the Tjibaou Centre in Noumea, Florence Cadier, will go on a tour of New Caledonia, in which she will meet New Caledonians and share exchanges with them about writing.

(More at <http://www.ambafrance-nz.org>)

## Un peu de lexique 'auto'

With the summer holidays coming up, a few motoring technical terms...

Anxious to avoid introducing anglo-saxon terms, the **Commission spécialisée de terminologie de l'automobile**, made up of top civil servants, motoring professionals and journalists, take on the task of coming up with home-grown alternatives to describe the latest automotive technology. Once the new terms have been agreed with the **Minister of the Economy** and the **Commission générale de terminologie et de néologie**, the **Académie française** has its say. Ultimately, success depends on their popularity - not all survive the test.

**autocaravanier, -ière, n.**  
Domaine : Tourisme-Automobile. Définition : 1. Utilisateur d'une autocaravane. 2. Personne pratiquant le tourisme en autocaravane. Note : On peut admettre l'usage adjectival du nom « autocaravanier ». Équivalent étranger : caravaner, caravanner, trailerist.

**personnalisation, n.f.**  
Définition : Modification apportée, notamment au moyen d'accessoires, à l'aspect, à l'aménagement ou au moteur d'un véhicule de série, de façon à le rendre plus conforme aux goûts de son propriétaire.  
Note : L'emploi du terme anglais *custom*, pour désigner le véhicule lui-même, est à proscrire.  
Équivalent étranger : customization, tuning

**piraterie routière**  
Définition : Vol d'un véhicule avec agression du conducteur.  
Voir aussi : [pirate de la route](#)  
Équivalent étranger : carjacking

**assistance au freinage d'urgence**  
Abréviation : AFU  
Définition : Système agissant sur les freins qui permet d'obtenir une décélération maximale dans une situation d'urgence.  
Note : Ce système concerne principalement les véhicules équipés de l'antiblocage de sécurité (ABS).  
Équivalent étranger : brake assistance system.

**rétrogradage forcé**  
Définition : Passage à un rapport inférieur de la boîte de vitesses d'un véhicule doté d'une transmission automatique, obtenu en appuyant à fond sur l'accélérateur.  
Équivalent étranger : kick-down

## Introducing: Marion Garnier, Prof at the Alliance Française



Marion grew up in France's second city, Lyon, with its distinctive cuisine, and festivals like the Biennale d'art contemporain, Biennale de la danse and Fête des lumières, so has perhaps even surprised herself by adapting so happily to life in the little township of Coromandel. As a student, Marion experienced more city life during an exchange visit to Tokyo. Here, she learned a little Japanese, as well as polishing up her English, thanks to an English roommate (to whom

she ascribes, when asked about it, her well-accented English! - but then, dear Reader, you wouldn't know, because you speak to your prof only in French, right?).

It was her Tokyo experience that gave Marion her first taste of a culture outside of her own, and while she likes the Japanese traditions, of art, for example, at the same time, she developed a better appreciation of the French culture. Her heritage is quite particular in this respect - her father was the last cheese-maker in Lyon itself. Now officially retired, he has set up in a monastery nearby, making local specialist cheeses for example, St Marcellin (a soft cheese from cow's milk which develops a skin when ripe - the custom is to grill a wedge on toast, and eat with a salad). Marion's own epicurean tendencies are expressed in her love of cooking - currently, she is into making chocolate.

Back in Lyon, Marion gained a Masters in Business Communication at the University of Lyon3. After obtaining her teaching diploma (FLE, Français langue étrangère) from the University of Grenoble3, she taught French as a foreign language at the University of Lyon3. Although the students, who were studying subjects such as law, economics and history, were taught in English, the French course was a co-requisite. It was quite intensive: three hours per day for the first two weeks, then three hours per week. The students came mainly from the USA, Australia - and New Zealand. Marion says that the good impression she gained of New Zealand from the Kiwis she met during her courses was one thing that drew her here.

In the first instance though, it was due to her partner Alex that Marion came to New Zealand. Alex is an aquaculturalist, which explains the choice of location, and aside from the work imperative, he wanted to enjoy New Zealand's surfing, and to sail. Arriving in New Zealand in December 2009, originally on a work permit visa, they soon decided to get residency. Marion loves living by the sea, enjoying beach walks and swimming, cooking, and finding the right ambiance to indulge in reading (current favourite author: Tonino Benacquista<sup>1</sup> e.g., *Quelqu'un d'autre*, *Saga*). Teaching now at the Alliance, she can enjoy both the bustle of town during the week, while on the weekend, hop in their camper van and explore the countryside, or just enjoy the peace and quiet of Coromandel.

<sup>1</sup>Another favourite is Alexandre Jardin. Several of his works can be found in our Bibliothèque. Tonino Benacquista is not yet represented.

## Saturday mornings = 'Petit déjeuner'



Towards the end of the Rugby Cup competition, three Frenchmen, wandering along the 'Fan Trail' on their way towards a leisurely lunch at Mount Eden, paused to read the Alliance notice at the end of the Kirk St. building. Noting their French rugby scarves, one of our enterprising members invited them to join our 'petit déjeuner'. They did just that, spending over an hour mixing with members, and taking an active part in the conversations.

They have been rugby enthusiasts for a life-time and coming to New Zealand to the home of the All Blacks was for them a dream come true. One of the trio, Patrick Descharmes, sent this lyrical description of their attendance at that match, revealing the depth of emotion that can be generated by this game...



### Notre passage lors de la coupe du monde

« Mon rêve est accompli ! Une finale de rugby contre les All Blacks dans le temple de l'Eden Park, au cours d'un séjour merveilleux (à l'image de ce que j'imaginai depuis 20 ans !), au contact d'un peuple très accueillant et très ouvert pour échanger, que rêver de plus ! Peut-être le tatouage Maori que je ramène en France comme je m'en étais fait la promesse, et qui plaît beaucoup à mon épouse et mes enfants. Nous avons vécu la finale avec vous, au cœur d'une marée humaine tout de noir vêtue, mais je peux vous dire que celle-ci a été très suivie en France ! Le record d'audience à la TV a été battu. Tous les Français sont ravis 'au final' que les All Blacks aient gagné, vous avez la plus belle équipe et l'admiration des fans français de rugby, ce n'est donc que justice. RDV lors du prochain test match en France ou en Nouvelle Zélande ! »

- Patrick Descharmes

From 10.00 to  
midday - coffee  
and pâtisseries  
\$2.00  
Office open  
Saturday  
mornings for  
course enquiries  
and registration.





More information and brochure available at: <http://www.ambafrance-nz.org/spip.php?article1694>

# STUDY IN France

From 2009 a reciprocal excellence scholarship will be awarded by the New Zealand France Friendship Fund to one New Zealand and one French student for postgraduate studies in the other country. The New Zealand student will receive a one-off grant of NZ\$ 25 000.  
For details please visit [www.nz-franceff.com](http://www.nz-franceff.com)

L'Hexagone is the name by which the French often refer to Metropolitan France, as opposed to the overseas departments and territories. Every year the French Embassy in Wellington allocates around eight Hexagone travel grants to New Zealand students for postgraduate studies in France at Master 1, Master 2 or doctoral level. This is a one-off grant of 2000 euros. Recipients are selected on academic merit, with preference given to Political Science, Law, Economics, Business and Management, Science or Engineering students. The student must enrol at a French university, Grande Ecole or other Higher Education Establishment for a minimum of one semester of full time study. The student does not yet have to be accepted by the university in France when applying for the grant.

The Hexagone travel grants are offered in combination with a social security scholarship for the duration of the studies in France. This social security (i.e. medical and civil liability) cover gives recipients the status of French Government Scholarship student which has additional benefits.

## IN ORDER TO APPLY

Please send the following to the **Cultural and Scientific Service, Embassy of France, PO Box 11 251, WELLINGTON** by 31 December to apply for a grant for the following academic year in France (September):

- 1 CV
- 2 Academic Records (certified or original copy)
- 3 Letter of motivation (in French or English) outlining why you want to study in France, and mentioning duration and level of study, preferred universities, whether the course in France is taught in French or English, and whether you are going as part of an exchange programme or within the framework of a joint thesis or co-tutelle agreement.

Further information may be obtained by writing to the French Embassy: [culture.france@actrix.gen.nz](mailto:culture.france@actrix.gen.nz)



You want a new experience and continue your studies? Welcome to the French Universities and Grandes Ecoles!

The Universities offer education of a high standard. They are spread throughout the country and cover the entire range of academic disciplines (Sciences, Law, Economics, Management, Health, Sports, Languages, Literature, Arts...). The universities are subsidized by the French Government, your fees will be approximately \$NZ 650 per year. Enrolment fees are the same for international and domestic students in France. 'Grandes Ecoles' are institutions parallel to the university system. They are highly selective and offer degrees in specific subjects: Engineering, Business and Management. Fees vary depending on the institution. France has separate Schools of Architecture and Schools of Art, as well as Specialized Schools providing training in very specific areas such as tourism, paramedicine and social work.

### The Qualifications

The harmonization of European higher education as a result of the so-called Bologna Process has led to the restructuring of courses and greater international comparability. French higher education is based on a new common European model which corresponds to the Anglo-Saxon system Bachelor – Master – Doctorat (BaMaD) or in France: Licence

### Eiffel Doctoral and Masters Scholarships

These scholarships are offered by the French Ministry of Foreign Affairs to international students for postgraduate studies in France. Since 2006, one of these prestigious new scholarships per year has been offered to a New Zealander. The host institution in France applies on behalf of the New Zealand student. For further details visit: [www.egide.asso.fr/eiffel](http://www.egide.asso.fr/eiffel)

### Erasmus Mundus scholarships

The Erasmus Mundus programme is a global scheme supporting international mobility of postgraduate scholars and students. It supports high quality European Master's and Doctoral Courses which include EU-funded scholarships for non-European students participating in these European courses. To view the list of available courses involving France and for more information including how to apply, please visit: [www.campusfrance.org/fr/a-etudier/erasmus.htm](http://www.campusfrance.org/fr/a-etudier/erasmus.htm). To view all available courses across Europe: [www.europa.eu.int/comm/education/programmes/mundus/index\\_en.html](http://www.europa.eu.int/comm/education/programmes/mundus/index_en.html)

### n+i international network of engineering schools

This national and international engineering programme prepares both French and international students for an international career in all fields of engineering: mechanical, civil, electrical, computer, telecommunications, chemical, industrial, biotechnology, agricultural, environmental engineering etc. The n+i programme includes intensive courses in French language and culture and aims to attract international engineering students to pursue studies or research in France at Master's level. Irrespective of whether a cooperation agreement has been signed by their home institution, the n+i network allows engineering students all over the world to register on the n+i website where affiliated universities and research institutes within or outside France can propose study programmes and/or internships. For further information please visit [www.nplusi.com](http://www.nplusi.com) or contact [culture.france@actrix.gen.nz](mailto:culture.france@actrix.gen.nz)

### English language assistantships

Work as an English language teaching assistant in France, New Caledonia, French Polynesia or Wallis. This can be a good way for New Zealand research students of all disciplines who do not have to attend regular lectures, to enjoy a basic income while carrying out their research in France. Duties consist of assisting a local English language teacher for 12 hours a week and no prior teaching experience is required. Basic survival skills in French recommended. The maximum age limit is around 30. Please contact [culture.france@actrix.gen.nz](mailto:culture.france@actrix.gen.nz) for further details.

### Student Visa

Unless you are a European passport holder you will need a student visa to study in France: [www.ambafrance-nz.org/article.php3?id\\_article=519](http://www.ambafrance-nz.org/article.php3?id_article=519)

### French Language Test

The TCF has become the standard language test for entry into French universities. The French Embassy in Wellington organises one session per year for students (January/February). Please contact the Embassy at [culture.france@actrix.gen.nz](mailto:culture.france@actrix.gen.nz) before 31 December in order to apply. Holders of a valid DALF diploma do not need to sit a language test to enter university in France. Students going to France as part of an exchange are usually exempt from language tests.

### Housing Allowance

International students in France are usually eligible for a housing allowance. Further information – including a calculation table – available on the CAF website [www.caf.fr](http://www.caf.fr) under étudiants/aide au logement. The reimbursement process can take a few months to set up, but payments will be backdated to the date of application.

New Common European Model (LMD / BaMaD)				Old French Higher Education System
	Universities	Grandes Ecoles	'Ecoles Spécialisées'	
8yrs 3ème cycle	DOCTORAT (Doctorate)		Study duration and qualifications vary greatly according to study disciplines and schools, and may not (yet) correspond to the LMD system.	DOCTORAT
5yrs 2ème cycle	MASTER Recherche (M1, M2)	MASTER Professionnel (M1, M2)	- Architecture - Arts (Performing Arts, Fine Arts, Art History) - Paramedical - Journalism / Communication - Social Work	DEA/DESS MAITRISE
3yrs 1er cycle	LICENCE (Bachelor) (L1, L2, L3)	PREPA		LICENCE DEUG DUT
BAC (University entrance/Bursaries)				

– Master – Doctorat (LMD) Licence = After 3 years Master = After 5 years Doctorat = After 8 years The ECTS European Credit Transfer System is designed to allow for easier transfer of credits between universities within and outside Europe.

### University courses taught in English

An increasing number of courses and programmes at French universities are taught in English to cater for the needs of international students with a limited knowledge of French. These courses range from Business and Management, Law, to Engineering, Agriculture etc. For a list of available courses visit: [www.campusfrance.org/fr/b-agence/espacedoc\\_infos.htm#forma\\_en](http://www.campusfrance.org/fr/b-agence/espacedoc_infos.htm#forma_en)

### University Exchanges

French universities have developed reciprocal arrangements with counterpart institutions in many other countries in order to facilitate admission of foreign students wishing to study in France. For details on these arrangements, students should contact the International Office at their University in New Zealand.



Be speaking French in less than 3 hours!

Visit New Caledonia



our closest French-speaking neighbour

Return airfare to Noumea

from **\$745** ex Auckland, economy class

Seats limited at this level and may not be available on all services.

Booking, cancellation and refund restrictions apply.

Price is per person in NZ dollars and includes all taxes/levies. Prices correct at time of printing (27Sep11) but subject to change.

[www.aircalin.com](http://www.aircalin.com) Ph: Auckland (09) 977 2238  
or contact your local bonded travel agent

## IMMIGRATION

MANHIRE & ASSOCIATES  
BARRISTERS AND SOLICITORS



We specialise in all areas of migration to New Zealand from all over the world including the United States, Russia, South Africa, South America, Singapore and Europe.



We can also assist you with your immigration goals if you are already in New Zealand, with a particular focus on the Auckland and Queenstown immigration markets. If your dream is to live in beautiful New Zealand then we can help make that dream a reality.

We are a full service immigration and nationality law firm. Our clients receive the best possible legal services in solving their immigration challenges. Manhire & Associates is a wide spectrum legal practice dedicated to providing the highest quality legal service and advice to our clients.

**Head Office Address:**  
Manhire & Associates  
Pompallier Office Centre  
2 Pompallier Terrace  
Ponsonby  
Auckland  
New Zealand

**Postal Address:**  
PO Box 147366  
Ponsonby  
Auckland  
New Zealand

**tel:** +64 9 360 7535  
**fax:** +64 9 360 7533  
**mob:** +64 21 68 68 67  
**e-mail:** mark@immigrationlawyer.co.nz

PO Box 1358  
Queenstown  
New Zealand

[www.immigrationlawyer.co.nz](http://www.immigrationlawyer.co.nz)



**Geneviève Acquier**  
36 Jervois Road, Ponsonby  
Auckland 1011, New Zealand  
P +64 9 360 5477 m +64 21 703 751  
g.acquier@xtra.co.nz [www.akie.co.nz](http://www.akie.co.nz)  
**French Jewellery and Accessories**



AKIE French Jewellery and Accessories located on 36 Jervois Rd, Ponsonby is pleased to offer a special 10% discount on all stock on presentation of your Alliance Francaise Membership Card. Any information on AKIE's opening hours can be found on [www.akie.co.nz](http://www.akie.co.nz)

Merci beaucoup et a bientôt votre visite!

## Frogs Voyages Créateur d'odyssées

Bénéficiez de l'expertise des rédacteurs du guide



- Itinéraires à la carte
- Camping-cars & voitures
- Activités & loisirs
- Cours d'anglais
- Assurance voyages



**FROGS IN NZ.COM**

Information & voyages en Nouvelle-Zélande

10 Pompallier Tce, Ponsonby, AKL ☎0800 FROGSINNZ | [voyages@frogs-in-nz.com](mailto:voyages@frogs-in-nz.com) | [skype:frogs.voyages](https://www.skype.com/fr/contacts/frogs.voyages)



Les membres de l'Alliance Française bénéficient de 5% de réduction sur leur voyage + un Guide des Frogs offert pour toute location d'un camping-car ou d'un itinéraire (voiture + hébergement) de plus de 15 jours.\*

Members of Alliance Française get 5% discount on the total booking + a complimentary Guide des Frogs 2011 for the rental of a camper-van or a car/accommodation package (15 days minimum).\*

\* Guide à retirer à l'agence directement

## Une pétanque franco-néo-zélandaise

(Suite de la page 1)

de la station de train de Kingsland s'est déroulé ce tournoi pour le moins inhabituel entre des Français résidents à Auckland, des touristes français et des joueurs du Club de pétanque de Herne Bay. Le jeu prenait place dans la dernière soirée « Kingsland Thursday Night Light Show », organisée par Christine Foley. L'atmosphère se voulait résolument française, rythmée par l'accordéon de John Dell et alimentée par la gastronomie française mise en avant pour l'occasion : une dégustation de vin, des crêpes et des frites à la mayonnaise.

Malgré tous les encouragements de leurs compagnons, les Bleus de la pétanque sont sortis perdants, la tête haute. Il faut dire que les Néo-Zélandais s'y connaissaient dans ce jeu d'origine française et avaient su maîtriser un terrain particulièrement en pente.

Bravo à tous nos concurrents !

- Lolita Haurat



## French-New Zealand Pétanque

The World Rugby Final between France and the All Blacks, on Sunday 23<sup>rd</sup> of October at the Eden Park Stadium was a wonderful event. New Zealand as a whole, and the rest of the planet (in front of their television set, in the street or at the stadium), delighted in this breath-catching match.

At the Alliance Française in Auckland, we were thrilled that France was still in the running, allowing the pleasure of getting out our berets and flags one last time. We also took advantage of the chance several days earlier to organise a friendly pétanque competition between France and New Zealanders. The friendly competition meant that we could take on, in a light-hearted way, the roles of the two teams that were about to compete for the William Webb Ellis cup. On Thursday 20 October, this very special competition, between French residents of Auckland, French tourists and members of the Herne Bay Pétanque Club, took place next to the Kingsland train station. The game, held on the last 'Kingsland Thursday Night Light

Show', was organised by Kingland Business Association's Christine Foley. The atmosphere was clearly French, highlighted by John Dell on accordion and sustained by the French food provided for the occasion: wine tasting, crêpes and frites à la mayonnaise.

In spite of all their friends' encouragement, the Pétanque Blues ended up losers, their heads held high. It should be noted that the New Zealanders were very experienced at this game of French origin and knew how to take advantage of a rather sloping terrain.

Bravo to all our players!

OH LA LA, I SPEAK FRENCH!

[www.ohlalafrench.com](http://www.ohlalafrench.com)

Learn French... with a smile !



A web series hosted by Soraya Garré (Mlle Soso) & Célia Diane (Mlle Lili), with the pedagogical advice of Marielle Bruant-Carlson.

The idea of this innovative educational web series is to give French learners extra fun material to improve their language skills. It gives some very useful language tools for those planning a trip to France, or for students wanting to work on the French grammar while being entertained. Yes, learning French is fun!





**Amuse-Gueule**  
Planet FM 104.6



La radio francophone d'Auckland  
Tous les dimanche soirs de 18hr05 à 19hr 40  
[www.planetaudio.org.nz/amusegueule](http://www.planetaudio.org.nz/amusegueule)  
le blog : [www.amusegueule.tk](http://www.amusegueule.tk)

Partenaire 

## Tintin dans un film belge-américano-néo-zélandais

*Les Aventures de Tintin : le secret de la licorne* est un film d'aventure américano-néo-zélandais en motion capture 3D, basé sur la bande dessinée créée par le dessinateur belge Hergé (Georges Rémi). Réalisé par Steven Spielberg, produit par Peter Jackson et écrit par Steven Moffat, Edgar Wright et Joe Cornish, le film est adapté des trois albums originellement intitulés *Le Crabe aux pinces d'or*, *Le Secret de la licorne* et *Le Trésor de Rackham le Rouge*. C'est le premier film de la « trilogie Tintin ». L'avant-première du film s'est déroulée le 22 octobre 2011 à Bruxelles (Belgique).

Après, Steven Spielberg s'en est enthousiasmé : « C'était émouvant de voir l'accueil de la part des arrières petits enfants des Tintinophiles originaux des albums d'Hergé, donc c'était extraordinaire ! »<sup>1</sup>

Dit Jamie Bell au sujet de son personnage : « Petit je rêvais de parcourir le monde comme lui, être un héros enthousiaste, plein d'énergie et d'évoluer dans un univers à la 007 »

Puisqu'on parle de James Bond, c'est sa dernière incarnation Daniel Craig, qui joue le rôle du méchant Sakharine : « Pour moi le Tintin c'est la chasse aux trésors. Quand je vois le film, je me souviens de toutes les choses qui m'excitaient quand je lisais le livre, qui me transportaient dans un endroit magique »

La technique choisie, la performance capturée, une technique permettant de capter les mouvements d'un élément réel afin de les renvoyer dans un univers virtuel pour faire correspondre des mouvements du vivant à ceux d'un avatar.

SS : « C'était important de ne pas faire comme un film d'action direct, parce que le travail d'Hergé, la pose de ses personnages et leur apparence même, où le panorama se trouve derrière de l'intrigue que l'on trouve en différents panneaux – tout ça c'est important de bien faire. »

Peter Jackson : « Ce n'est pas que comme ça qu'on pouvait donner l'impression aux gens qu'on est transporté dans la case de la bande dessinée. Le transformer en univers en trois dimensions, comme par magie. »



### La réponse des critiques

Alain Lorfèvre, critique de cinéma pour *La Libre Belgique* : « Osons l'écrire : "Les aventures de Tintin" par Steven Spielberg est, à ce jour, la meilleure adaptation cinématographique du héros créé par Hergé en 1928.[...] même sous l'apparence d'un film d'animation (que cette œuvre n'est pas), bande dessinée et cinéma sont des médiums différents. [...] Pour passer de l'une à l'autre, il faut combler les "blancs" entre les cases, doter chaque personnage d'une gestuelle qui corresponde à celle dont le lecteur s'est fait une idée. En ajoutant le relief (superflu, au demeurant), Steven Spielberg et Peter Jackson s'imposaient un défi plus grand [...]. Il faut reconnaître aux scénaristes britanniques, au réalisateur et à l'acteur Jamie Bell [Tintin] d'avoir su cerner l'essence du personnage.[...] En revanche, Haddock [Andy Serkis – Golum dans *Le Seigneur des anneaux*] est parfois trop excessif, aux limites de la caricature de l'alcoolique gesticulant. »

Et pour Olivier Delcroix de Figaro, « la première projection des *Aventures de Tintin : le Secret de la Licorne* [...] est l'occasion de pousser un gros ouf de soulagement.[...] Nous entrons dans le film et découvrons qu'Hergé est là, traçant le portrait de son héros

avec sa ligne claire si caractéristique. Spielberg et Jackson rendent un hommage souriant sur cette place de marché bruxelloise ».

Il admet que « la technique numérique de la « motion capture » pourra rebuter certains « scrogneugneux », et autres tintinophiles exégètes<sup>2</sup> du trait vibrant d'Hergé. Pourtant, « l'énergie est là. La vie circule sous les maquillages numériques de l'Anglais Jamie Bell, alias Tintin, et du Capitaine Haddock admirablement campé par Andy Serkis. [...] Steven Spielberg et Peter Jackson ont réussi le tour de force de ne pas trahir l'esprit Tintin. »

Le film devrait être diffusé en Nouvelle-Zélande le 26 décembre 2011 en Digital 3D.

**Site Web officiel (avec bande annonce) :**

<http://www.tintin-film.be/>

<sup>1</sup>France2/TV5Monde

<sup>2</sup>Voir par exemple <http://www.smh.com.au/entertainment/movies/tintin-gets-the-hollywood-treatment-20111031-1mrvy.html>

# Exposition : Cézanne et Paris

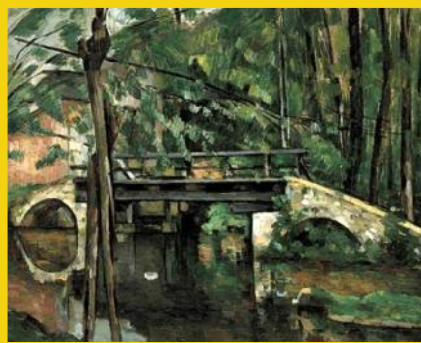
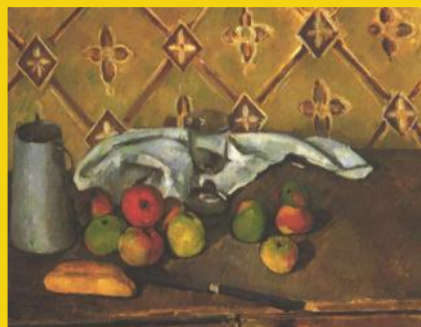
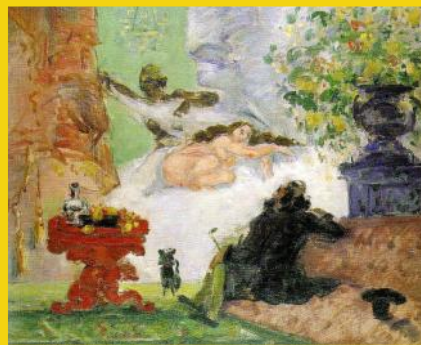
Musée du Luxembourg du 12 octobre 2011 au 26 février 2012



The Grand Palais Museum presents, in collaboration with the Petit Palais, Musée des Beaux-Arts de la Ville de Paris and with special support from the Musée d'Orsay, Paris, the exhibition *Cézanne and Paris*, that will be on show at the **Musée du Luxembourg** until February 26, 2012. The exhibition of about 80 works is divided into five sections:

1. Following Zola to Paris.
2. Paris, the City beyond the Walls, near Auvers.
3. The Temptation of Paris.
4. Pose like an Apple. Still Lifes and Portraits
5. The Paths of Silence

<http://www.museeduluxembourg.fr/fr/expositions/>



## Les Toits de Paris, 1881-1882

Paul Cézanne (Huile sur toile)

*Spleen : Quand le ciel bas et lourd pèse comme un couvercle*

[Charles BAUDELAIRE](#) (1821-1867)

*Quand le ciel bas et lourd pèse comme un couvercle  
Sur l'esprit gémissant en proie aux longs ennuis,  
Et que de l'horizon embrassant tout le cercle  
Il nous verse un jour noir plus triste que les nuits ;*

*Quand la terre est changée en un cachot humide,  
Où l'Espérance, comme une chauve-souris,  
S'en va battant les murs de son aile timide  
Et se cognant la tête à des plafonds pourris ;*

*Quand la pluie étalant ses immenses traînées  
D'une vaste prison imite les barreaux,  
Et qu'un peuple muet d'infâmes araignées  
Vient tendre ses filets au fond de nos cerveaux,*

*Des cloches tout à coup sautent avec furie  
Et lancent vers le ciel un affreux hurlement,  
Ainsi que des esprits errants et sans patrie  
Qui se mettent à geindre opiniâtrement.*

*- Et de longs corbillards, sans tambours ni musique,  
Défilent lentement dans mon âme ; l'Espoir,  
Vaincu, pleure, et l'Angoisse atroce, despotique,  
Sur mon crâne incliné plante son drapeau noir.*

*Une mélancolie se dégage de ce tableau que l'on devine peint depuis un appartement qu'occupait Cézanne en 1880, au cinquième étage d'un immeuble de la rue de l'Ouest, dans le quartier du Montparnasse. Ce tableau est une des rares toiles peintes dans Paris intra-muros. Cézanne préférerait en effet les environs bucoliques de la capitale à ses paysages urbains.*

- Marguerite Moquet

## Rôti de porc aux marrons

**Préparation** : 30 min

**Cuisson** : 1 h 15 min

**Ingrédients** (pour 6 à 8 personnes) :

- 1,5 kg de filet de porc
- 1,5 kg de marrons
- 1 verre à liqueur de marc (eau de vie de raisin)
- 4 feuilles de laurier écrasées
- sel et poivre
- beurre pour le plat

**Préparation** :

La veille, si possible, mettez le rôti de filet de porc dans un plat légèrement graissé au beurre. Salez et poivrez, puis arrosez de marc et saupoudrez de laurier écrasé. Laissez mariner toute 1 nuit. Le lendemain, préchauffez le four pendant 1/2 h (th6-180°C) et enfournez le rôti pendant 1 h. Dans le même temps, faites cuire les marrons à l'eau salée (1 h également). Vous pouvez, bien entendu, dans le but de simplifier le travail, utiliser des marrons entiers en conserve. Lorsque les marrons sont cuits, disposez-les autour du rôti de porc. Arrosez avec le jus et laissez cuire encore 1/4 d'h.

### The Mères of Lyon

Lyon's gastronomic reputation originates with its famous 'Mères'. Their story is linked to the rise of tourism in France and popularisation of regional cuisine, as well as the efforts of a former mayor Édouard Herriot, (mayor 1905 - 1940 and 1945 - 1957) to boost commercial development. The style comes from a mixture of bourgeois and popular cooking - the institution of the *Mères* originated during the 18<sup>th</sup> century, when certain women of the Lyon bourgeoisie decided to go into business. Later, the Depression of 1929 added to their numbers.

The menu is simple but refined; the hallmark is good food, combined with a convivial atmosphere, designed originally to appeal to politicians and the well-to-do for when they want to slum it. One of the famous *Mères* was Mère Brazier (Eugénie Brazier, 1895-1977), the first woman to earn three Michelin stars, in 1933. Traditionally, each 11 November the restaurant Mère Brazier serves up a special menu of *boudins, saucisses grillées garnis de pommes fruits' sautés, rôti de porc aux marrons, and babas et glace à la vanille.*



# Torchon

french crêperie

Soiree raclette every thursday

Elliott stables  
39 Elliott street, Auckland city  
tel; 09 368 7917



**French restaurants**  
**Friendly atmosphere!**

## PASTIS

BAR - RESTAURANT - CAFÉ  
SPECIALITES FRANÇAISE

Apéritif en Musique - with piano accordéon  
Every Thursday & Friday, 6pm - 8pm

128 VICTORIA STREET WEST, AUCKLAND CITY. TEL 309 4264

# Ciné Club - Next movie

## AT THE *Bridgeway Cinema*

"Tomboy has more depth and heart than perhaps any film in the last several years"  
The Examiner



"The politics of gender get an unusual exploration in the world of pre-teen kids...a simple conceit blessed by the same naturalistic performances and fluid camerawork that marked out her feature debut Water Lilies." Screen Daily



# TOMBOY



A FILM BY  
**CELINE  
SCIAMMA**  
(WATER LILIES)

★★★★★  
"Excellent"  
The Telegraph

"Confirms Sciamma as one of the brightest young voices in contemporary French cinema."  
Little White Lies



"There is definitely something boyish about 10-year-old Laure (Zoé Héran), who has recently moved to a new neighbourhood with her parents and younger sister. It's summertime and all the other local children are playing outside. Laure's loneliness is breached when she meets Lisa (Jeanne Disson), who adopts Laure into her circle of friends believing her to be a boy. Laure becomes Michaël, and no sooner has she brought about this 'transformation' than she begins joining in with the frequently boisterous activities. Sciamma creates a vivid and naturalistic chronicle of childhood,

replete with its codes of conduct. Working from a simple colour palette and drawing on documentary disciplines Sciamma also added subjects surrounding identity and the question of gender to her ingredients, marking Tomboy as a somewhat unique and singular exercise. As with so many aspects of the film, the casting and handling of the almost exclusively non-professional child actors is impeccable. Newcomer Héran is a revelation and the decision to cast her real-life friends adds both to the drama, the camaraderie and the film's implicit and quite incredible chemistry." Little White Lies



Suitable for Mature Audiences 16 Years and over

ONLY IN CINEMAS

CELINE SCIAMMA - JEANNE DISSON - MAÏLOIN LÉVINA - SOPHIE CAUVAIN - MATHIEU DELMY  
DISTRIBUTION BY BRIDGWAY CINEMA - AUCKLAND - 122 QUEEN STREET - NORTHCOTE POINT - AUCKLAND  
IN PARTNERSHIP WITH AUCKLAND FILM FESTIVAL - AUCKLAND - 122 QUEEN STREET - NORTHCOTE POINT - AUCKLAND

Alliance  Française

Next Movie: Monday 28 November

7.15pm: reception

7.45pm: film—Ticket: \$14 (glass of wine included)

BRIDGEWAY CINEMA

122 Queen Street, Northcote Point, Auckland

Phone / Bookings: 09 481 0040